

Научная статья

УДК 811.133.1

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-1/105-113>

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ СТРАТЕГИИ ИЗВИНЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ПАТРИСА РОМЭНА
"MOTS D'EXCUSE: LES PARENTS ECRIVENT AUX ENSEIGNANTS")**

Ирина Владимировна Михеева

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия

Кандидат филологических наук, доцент, miheeva.iv@dvfu.ru

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению коммуникативных тактик стратегии извинения в современном французском языке. Исследование выполнено в русле коммуникативно-прагматического подхода. Материалом исследования послужил роман "Mots d'excuse: les parents écrivent aux enseignants" Патриса Ромэна, современного французского писателя, педагога, директора школы. Анализируется коммуникативная стратегия извинения как ведущая стратегия дискурса объяснительной записки, а также реализующие ее тактики и языковые средства, характерные для каждой из тактик. Цель статьи – систематика коммуникативных тактик и языковых средств, характерных для стратегии извинения в дискурсе объяснительной записки. На основании результатов анализа автор делает вывод о противоречивом характере стратегии извинения: одна и та же стратегия в зависимости от тактики, используемой пишущим, может выступать как в роли контактоустанавливающей стратегии, так и в роли конфронтационной.

Ключевые слова: прагматика, коммуникативная стратегия, тактика, дискурс, систематика, извинение

Для цитирования: Михеева И.В. Коммуникативные тактики стратегии извинения в современном французском языке (на материале книги Патриса Ромэна "Mots d'excuse: les parents écrivent aux enseignants") // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 1. С. 105–113.

Original article

**COMMUNICATIVE TACTICS OF APOLOGY STRATEGY IN MODERN FRENCH
(ON THE MATERIAL OF PATRICE ROMAIN'S BOOK
"MOTS D'EXCUSE: LES PARENTS ECRIVENT AUX ENSEIGNANTS")**

Irina V. Mikheeva

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, miheeva.iv@dvfu.ru

Abstract. The article is devoted to the consideration of communicative tactics of apology strategy in modern French. The research is carried out in the context of the communicative-pragmatic

approach. The material of the study is the novel "Mots d'excuse: les parents écrivent aux enseignants" by Patrice Romain, a contemporary French writer, teacher, school principal. The article considers the communicative strategy of apology as the leading strategy of the discourse of the explanatory note, as well as the tactics implementing it and the linguistic means characteristic of each of the tactics. The aim of the article is to systematize the communicative tactics and linguistic means characteristic of the apology strategy in the discourse of the explanatory note. Based on the results of the analysis, the author concludes that the apology strategy is contradictory: one and the same strategy, depending on the tactics used by the writer, can act both as a contact-establishing strategy and as a confrontational one.

Key words: pragmatics, communicative strategy, tactics, discourse, systematics, apology

For citation: Mikheeva I.V. Communicative Tactics of Apology Strategy in Modern French (on the Material of Patrice Romain's Book "Mots d'excuse: les parents écrivent aux enseignants") // Far Eastern Philological Journal. 2024. V. 2, № 1. P. 105–113. (In Russ.).

Современная лингвистика ставит во главу угла человека и его способность осуществлять эффективную коммуникацию, базирующуюся на принципах гармоничного и бесконфликтного речевого взаимодействия коммуникантов. В связи с этим одной из приоритетных исследовательских задач в области лингвистики мыслится разработка актуальных правил, принципов и условий успешной реализации речевой деятельности человека с учетом стратегичности любого общения.

Извинение является одной из важных составляющих успешного речевого взаимодействия партнеров по коммуникации и играет важную роль в повседневных ситуациях межличностного общения, не только в устной, но и в письменной его формах. Использование формул извинения является одним из способов поддержания и восстановления гармоничных отношений между участниками общения, что, в свою очередь, способствует эффективному и бесконфликтному общению между ними.

Цель данного исследования – систематика коммуникативных тактик стратегии извинения и языковых средств, используемых адресантом, в современном французском языке в рамках дискурса объяснительной записки.

Материалом исследования послужила книга французского писателя Патриса Ромэна "Mots d'excuse: les parents écrivent aux enseignants" (2012), проработавшего в течение 20 лет учителем начальной школы в пригороде Парижа и собравшего коллекцию объяснительных записок, написанных родителями учителям [12]. Во введении книги указано, что в текстах записок сохранены орфография, пунктуация и стиль авторов, что позволяет говорить об их аутентичном характере. Всего нами было проанализировано 217 записок, содержащихся в книге.

Настоящее исследование выполнено в русле актуального коммуникативно-прагматического направления, оно обобщает данные ранее проведенных в этом направлении исследований, а также расширяет представления о специфике коммуникативных тактик стратегии извинения в современном французском языке и вносит определенный вклад в общую теорию коммуникативных стратегий и тактик речи.

Под коммуникативной стратегией, вслед за О.С. Иссерс, мы понимаем комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели [4]. Коммуникативную

тактику, вслед за О.Л. Михалевой, мы трактуем как «конкретный этап реализации коммуникативной стратегии, определяемый интенцией говорящего, эксплицированной совокупностью приемов, обуславливающих применение языковых средств» [6, с. 45].

В зарубежной и отечественной лингвистике существует довольно большое количество исследований феномена извинения. Как правило, извинение рассматривается с позиции теории речевых актов [1, 3, 7, 10], речевой ситуации [9], и реже – в русле стратегического подхода [2, 8]. Исследования, как правило, выполнены на материале русского, английского и немецкого языков. Поэтому исследование стратегии извинения на материале современного французского языка представляется довольно актуальным.

Проведенный анализ словарных дефиниций показывает, что понятие извинения содержит в себе семантический компонент «просьба». Большой толковый словарь русского языка дает следующее определение извинению: «Снисходительность к вине, проступку; прощение. Просьба о прощении, обращенная к кому-либо» [5]. Во французском языке семантический компонент извинения «просьба» не является отчетливо выраженным. Так, в словаре Larousse находим следующее определение: "Raison alléguée pour se disculper ou pour disculper quelqu'un; circonstance propre à disculper. Justification pour l'absence d'un élève, pour un devoir non fait, une leçon non apprise, etc." [11]. – «Причина, по которой оправдывают себя или кого-то другого; обстоятельство, способное оправдать. Оправдание отсутствия ученика, невыполненного задания, невыученного урока и т. д.». Как видно из словарной дефиниции, во французском языке упор делается на оправдание и констатацию причины, по которой был совершен проступок.

Важным фактором является и сфера реализации стратегии извинения, в нашем случае это дискурс объяснительной записки. Во Франции очень распространены письма, и школа не стала таким исключением. После проступка, совершенного ребенком в школе, будь то драка, пропуск занятия или опоздание, учитель просит ученика принести объяснительную записку, написанную одним из родителей. Таким образом, дискурс объяснительной записки мы трактуем как тип институционального дискурса, функционирующий в рамках школы и представляющий собой результат дискурсивной деятельности родителя, адресованный учителю.

Согласно Ю.В. Туфановой [9], представим общую модель коммуникативной ситуации извинения (рис. 1).

На наш взгляд, та же самая модель с незначительными изменениями может быть применена и для анализа стратегии извинения, несмотря на то, что в нашем случае имеем дело с текстом объяснительной записки, то есть с результатом дискурсивной деятельности адресанта.

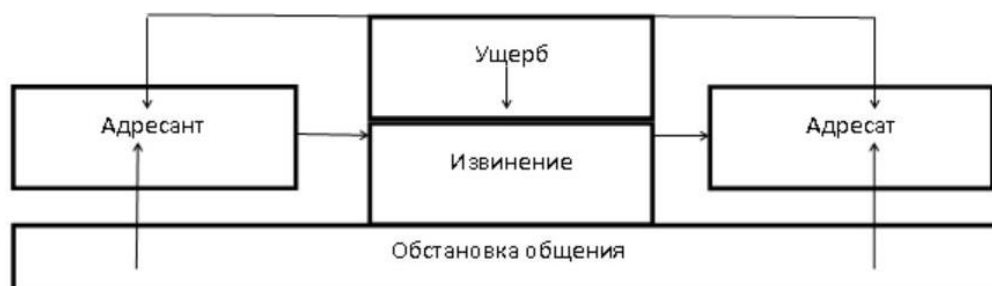


Рис. 1. Структура коммуникативной ситуации извинения

Стратегия извинения в дискурсе объяснительной записки характеризуется наличием следующих компонентов: 1) двух, как минимум, партнеров по общению – адресанта (человека,

приносящего извинение, как правило, один из родителей) и адресата (того, кому направлено извинение – учитель, директор школы); 2) ущерба (опоздания, пропущенного занятия и т.д.); 3) цели общения (цель – обращение к учителю с просьбой проявить снисходительность, объяснить, оправдать поведение ребенка и т. д.); 4) обстановки общения (общение опосредовано и происходит в письменной форме, адресат присутствует, но при этом его реакция не явно выражена, не ясно, было ли принято извинение или отвергнуто); 5) вербального выражения данной коммуникативной интенции (набора коммуникативных тактик, а также используемых для их реализации языковых средств).

Анализ практического материала показал, что одной из ведущих стратегий, используемых пишущими родителями в текстах объяснительных записок, является стратегия извинения. Исследуемая стратегия реализуется посредством ряда тактик, таких как: тактика оправдания, тактика обещания, тактика принятия вины на себя, тактика расстановки приоритетов и тактика нападения.

Далее рассмотрим на примерах особенности реализации каждой из тактик.

Тактика оправдания предполагает объяснения поступка ребенка с целью убедить в его невиновности в случившемся. Нередко данная тактика используется параллельно с тактикой принятия вины на себя, но может быть использована и изолированно. Проиллюстрируем сказанное примером:

(1) Monsieur

Excuser moi pour samedi matin. Encorre une petite panne de reveil. Excuser moi encore. Pardon. Pardon. Pardon («Уважаемый господин. Прошу прощения за субботнее утро. У нас опять сломался будильник. Извините меня еще раз. Извините. Извините. Извините») [12, с. 42].

В рассматриваемом примере родитель приносит извинение за опоздание ребенка в школу в субботу, оправдывая это поломкой будильника. Для реализации тактики используются следующие языковые средства: повтор этикетной формулы *pardon* 3 раза, формы глагола *excuser* в повелительном наклонении и наречия *encore*, что говорит о том факте, что подобное явление – не редкость в семье, а факт опоздания ребенка закономерен. Все в комплексе способствует достижению перлокутивного эффекта. Та же тактика реализуется и в следующем примере.

(2) Monsieur

Excuser moi, pour ce Matin une petite panne de Reveille. Que voulez-vous, c'est la vie! Merci d'avance («Уважаемый господин. Извините, но сегодня утром у нас сломался будильник. Чего вы хотите, такова жизнь! Заранее благодарю») [12, с. 35].

В примере 2 родитель приносит извинения за утреннее опоздание ребенка по причине поломки будильника. Для достижения коммуникативной цели адресант использует форму глагола *excuser* в повелительном наклонении и риторический вопрос *Que voulez-vous, c'est la vie!*

Реализацию тактики оправдания иллюстрирует и следующий пример:

(3) Monsieur,

Je m'excuse pour le retard a Tony, mais on a fait la fête hier avec la victoire de l'OM. Vous qui aimé le foot vous devez comprendre. Sur ce bon courage pour ce matin. Moi je retourne me couché («Уважаемый господин. Прошу прощения за опоздание Тони, но мы вчера праздновали победу клуба «Олимпик Марсель». Поскольку вы тоже футбольный болельщик, вы ж должны понимать. Удачи вам сегодня утром. А я пойду досыпать») [12, с. 54].

В данном примере родитель объясняет причину опоздания ребенка объективной, на его взгляд, причиной – футбольным матчем накануне вечером и победой местной команды. Использование местоимения *vous* призвано усилить воздействие на адресата, включая учителя в круг «своих», футбольных болельщиков. Использование формы местоименного глагола *s'excuser* с целью извинения считается ошибочной по мнению Французской Академии, так как данное высказывание подразумевает «Я себя извиняю», хотя подобную форму можно услышать в речи французов.

Следующая тактика – тактика обещания – представляет собой утверждение адресанта об обязательстве, которое он на себя берет. Как правило, признавая вину своего ребенка, родитель обещает, что подобное больше не повторится:

(4) Monsieur

N'ayant pas se reveiller à l'heure je Vous adresse toutes mes sinceres excuses les plus plates. À l'avenir nous allons essayer que cela ne se reproduise.

Veillez, croire en mon Profond respect («Уважаемый господин. Не сумев вовремя проснуться, приношу Вам свои самые искренние извинения. Мы постараемся не допускать подобного впредь. Примите мое глубочайшее уважение») [12, с. 53].

В приведенном примере адресант приносит свои искренние извинения за опоздание ребенка, обещая, что подобное больше не повторится. Использование гипервежливых этикетных формул (*je Vous adresse toutes mes sinceres excuses les plus plates, veillez, croire en mon Profond respect*), формы сложного причастия прошедшего времени (*m'ayant pu*), формы глагола в сослагательном наклонении (Subjonctif) (*que, cela ne se reproduise*) способствуют усилению воздействия на адресата.

Тактика принятия вины на себя используется в целях снятия вины с ребенка, в связи с чем родитель принимает всю вину на себя и назначает себя ответственным за случившееся:

(5) Madame,

Ma fille Barbara n'est pas venu en classe vendredi car j'avais des choses très importante a faire et sa ma pris toute la journée. J'aurai du vous avertir avant, sa c'est décidé a la dernière minute. Je m'en excuse. Veuillez madame recevoir mes salutations («Уважаемая госпожа. Моя дочь Барбара не пришла на занятия в пятницу, потому что у меня были очень важные дела, и это заняло весь день. Я должна была предупредить Вас заранее, но решение было принято в последнюю минуту. Приношу Вам свои извинения за это. С уважением») [12, с. 39].

В примере 5 данная тактика используется родителем с целью взять всю вину на себя и объяснить причину отсутствия дочери в школе очень важными делами матери. На языковом уровне тактика реализуется благодаря использованию этикетных формул (*je m'en excuse, veuillez madame recevoir mes salutations*), наречия *très* в функции усиления и формы глагола в прошедшем времени условного наклонения (Conditionnel passé), используемой для выражения сожаления (*J'aurai du vous avertir*). Следующий пример также иллюстрирует реализацию данной тактики.

(6) Madame,

Veillez m'excusée, mais je ne peux plus aidé Benjamin pour ces devoirs : c'est trop difficile. On est pas au lycée? Sincères salutations («Уважаемая госпожа. Мне очень жаль, но я больше не могу помогать Бенжамину с домашними заданиями: они слишком сложные. Разве мы не в средней школе? С уважением») [12, с. 108].

В данном примере адресант прибегает к тактике принятия вины на себя с целью объяснить плохую успеваемость сына тем фактом, что по причине высокой сложности домашних заданий родитель больше не в силах помогать ребенку. Наиболее распространенной этикетной формулой, используемой в данной тактике, является *Veillez exuser*, носящая довольно формальный характер. Реализации тактики способствует использование наречия *trop* в функции усиления, а также риторического вопроса (*On est pas au lycée?*).

Следующая выявленная нами тактика - тактика расстановки приоритетов, представляет собой указание на то, что школа и посещение занятий не рассматривались приоритетным в сравнении с другими, более важными, по мнению ребенка или родителя, делами.

Так, в следующем примере, по мнению родителя, наведение порядка в доме и покупка продуктов являются более важным занятием для ребенка, чем посещение школы:

(7) *Excusez-moi pour l'absence de Kévin pour samedi dernier mais en se moment ses vraiment le bordel a la maison et en plus il fallait faire les courses* («Я прошу прощения за отсутствие Кевина в прошлую субботу, но в тот день дома был настоящий бардак, к тому же нужно было съездить за покупками») [12, с. 45].

В примере 7 тактика расстановки приоритетов реализуется благодаря использованию этикетной формулы *excusez-moi*, наречию *vraiment* и логического коннектора *en plus* в функции усиления. Рассмотрим еще один пример:

(8) Madame,

Veillez excusez l'absence de Jimmy pour lundi dernier mais on était au mariage à son tonton Kéké et sa tata Dodo. Il aurait raté sa pour rien au monde! Merci («Уважаемая госпожа. Пожалуйста, извините, что Джимми отсутствовал в понедельник, но мы были на свадьбе его дяди Кеке и тети Додо. Он ни за что бы не пропустил это событие! Спасибо») [12, с. 45].

В примере 8 посещение ребенком свадьбы дяди и тети является приоритетным, по мнению родителя, в сравнении с посещением уроков в школе. Использование этикетной формулы *veillez excusez* и формы глагола в *Conditionnel passé* (*Il aurait raté*) усиливает эффект воздействия.

В следующем примере родитель мыслит настолько глобально, что на пороге третьей мировой войны опоздание его дочери видится ему чем-то совершенно незначительным в масштабе мировых событий.

(9) Madame,

Vous me demandez un mot d'excuse pour le retard exceptionnel de Charlotte. Soit. Ne pensez vous pas cependant qu'à l'heure où se prépare peut-être la 3ème guerre mondiale il y a des choses plus importantes dans la vie? Salutations distinguées («Уважаемая госпожа. Вы просили меня извиниться за исключительное опоздание Шарлотты. Вполне справедливо. Но не кажется ли Вам, что в то время, когда надвигается третья мировая война, в жизни есть более важные вещи? С уважением») [12, р. 59].

Рассматриваемая тактика реализуется благодаря использованию риторического вопроса (*Ne pensez vous pas cependant qu'à l'heure où se prépare peut-être la 3ème guerre mondiale il y a des choses plus importantes dans la vie?*).

Последняя из выявленных нами тактик – тактика нападения. Парадоксально, но коммуникативное поведение адресанта, использующего стратегию извинения, определяется двумя взаимоисключающими тенденциями: стремлением к кооперации и стремлением к конфликту.

Так, тактика нападения иллюстрирует намерение адресанта не сгладить конфликт, а, наоборот, разжечь его:

(10) *C'est facile a dire que ma fille était en retard, mais vous n'avez jamais pensé que c'était vous qui êtes en avance? Parce que j'ai l'heure de la télé ! Vous avez qu'à vous mettre a mon heure et ma fille sera a l'heure, c'est pas plus compliquer («Легко сказать, что моя дочь опоздала, но задумывались ли вы когда-нибудь, что это вы приехали раньше? Потому что я часы сверял по телевизору! Все, что вам нужно сделать – это подвести часы под мое время, и моя дочь придет вовремя, вот и все»)* [12, с. 57].

В этом примере родитель использует тактику нападения не с целью извиниться или объяснить опоздание своей дочери, а с целью спровоцировать конфликт и представить учителя виноватым. На языковом уровне реализации тактики способствует использование риторического вопроса (*C'est facile a dire que ma fille était en retard, mais vous n'avez jamais pensé que c'était vous qui êtes en avance?*) и восклицательного предложения (*Parce que j'ai l'heure de la télé !*). Следующий пример служит иллюстрацией реализации той же тактики.

(11) Madame,

Ok mon fils était en retard hier, j'avoue. Mais quand un train arrive en retard, vous demandez un mot d'excuses à la SNCF? Salutations et joyeux Noël (en avance) («Уважаемая госпожа. Да, мой сын вчера опоздал, я признаю. Но когда поезд приходит с опозданием, просите ли Вы у SNCF извинения? С наилучшими пожеланиями и с Рождеством (заранее)») [12, с. 61].

В примере 11 адресант использует тактику нападения не с целью извиниться за опоздание сына, а с целью указать учителю на то, что опоздание – норма, по его мнению, и свойственно всем. В случае опоздания поезда стоит ли просить извинения у национального сообщества железных дорог Франции, задается он вопросом. Использование риторического вопроса призвано усилить эффект воздействия на адресата (*Mais quand un train arrive en retard, vous demandez un mot d'excuses à la SNCF?*). В свою очередь, использование этикетных формул (*Salutations et joyeux Noël (en avance)*) призвано смягчить конфликт.

Таким образом, рассмотрев все выявленными нами тактики стратегии извинения, мы провели статистический подсчет и построили диаграмму, иллюстрирующую, в каком процентном соотношении используются выявленные нами тактики в дискурсе объяснительных записок (рис. 2).

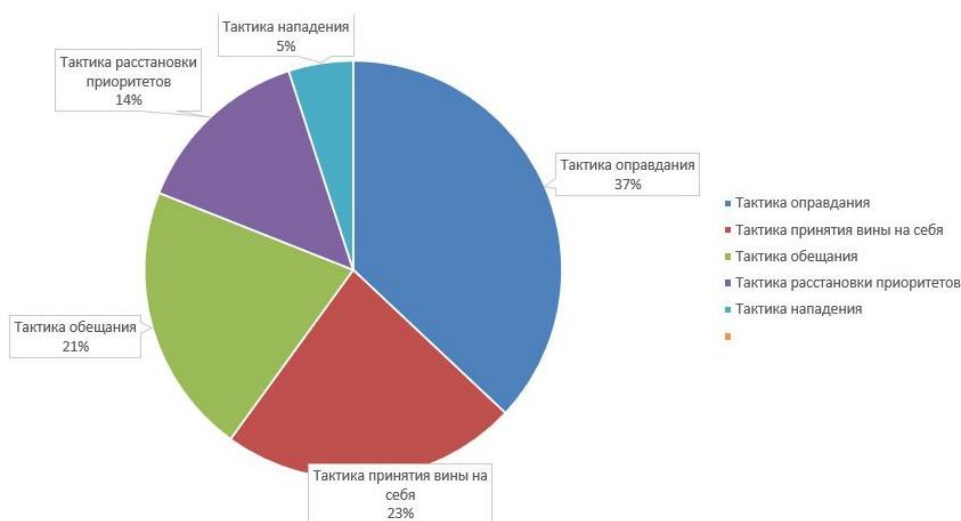


Рис. 2. Коммуникативные тактики стратегии извинения

Как видно из диаграммы, самой частотной тактикой является тактика оправдания, что объясняется естественным желанием родителя оправдать неподобающее поведение ребенка, даже если на то отсутствуют объективные причины. Наименее частотной тактикой выступает тактика нападения, которая является достаточно нетипичной для коммуникации родитель–учитель, так как является конфронтационной.

При анализе каждой из тактик нами был выделен ряд языковых средств, используемых адресантом для достижения коммуникативной цели. К ним относятся:

- 1) этикетные формулы: *je suis désolé(e), je regrette, pardon, veuillez excuser*;
- 2) свободные высказывания: *c'est ma faute*;
- 3) формы глаголов в повелительном наклонении: *excusez-moi pour*;
- 4) перформативные глаголы: *demander pardon, demander d'excuser, prier, supplier, avouer*;
- 5) наречия: *comme, beaucoup, bien, vraiment, encore, très, trop*;
- 6) выделительные конструкции: *c'est qui/ que*;
- 7) риторические вопросы.

Итак, подводя итог исследованию, можно сделать следующие выводы. Одной из ведущих стратегий, используемых пишущими родителями в дискурсе объяснительных записок, является стратегия извинения, реализующаяся посредством ряда тактик, таких как: тактика оправдания, тактика обещания, тактика принятия вины на себя, тактика расстановки приоритетов, тактика нападения. Самой частотной тактикой является тактика оправдания, а наименее частотной – тактика нападения. Для достижения коммуникативной цели адресант использует определенный арсенал языковых средств. Одна и та же стратегия извинения в зависимости от тактики, используемой пишущим, может выступать как в роли контактоустанавливающей стратегии, так и в роли конфронтационной.

Данное исследование может найти свое продолжение в изучении особенностей реализации других коммуникативных стратегий и тактик в дискурсе объяснительных записок (на материале той же книги или ее второй части).

Список литературы

1. Богемова О.В., Петрова Е.Е. Реализация речевого акта извинения: выбор речевой тактики и перлокутивный эффект (на материале русского, английского и французского языков) // *Litera*. 2021. № 5. С. 181–197. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=33004 (дата обращения: 05.10.2023).
2. Горпенникова Ю.Г. Тактики коммуникативной митигативной стратегии «извинения» в немецкоязычном деловом дискурсе // *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2017. № 2. С. 107–117. URL: <https://philoljournal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/1022> (дата обращения: 01.11.2023).
3. Ерофеева Е.В. Реализация речевого акта извинения в современном французском языке // *Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики: ежегодник по материалам одиннадцатой международной студенческой научно-практической конференции, Екатеринбург, 12 апреля 2019 года*. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2019. С. 57–62.
4. *Иссерс О.С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Едиториал УРСС, 2003. 284 с.
5. *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.

6. *Михалева О.Л.* Политический дискурс: Специфика манипулятивного воздействия. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

7. *Новоселова В.В.* Грамматика и прагматика речевых актов извинения во французском и английском языках // Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики: ежегодник по материалам двенадцатой международной студенческой научно-практической конференции, Екатеринбург, 23 июня 2020 года. Екатеринбург, 2020. С. 35–38.

8. *Ратмайр Р.* Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры. М.: Языки славянской культуры, 2003. 272 с.

9. *Туфанова Ю.В.* Коммуникативная ситуация извинения: когнитивно-прагматический подход: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Иркутск: ИГЛУ, 2010. 17 с.

10. *Denoyelle C.* La réalisation de l'excuse en moyen français: une recherche en pragmatique historique // Travaux de linguistique. 2010. № 81. P. 145–181. URL: <https://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2020-2-page-145.htm> (дата обращения: 27.10.2023).

11. *Larousse.* Dictionnaire de français. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 27.10.2023).

12. *Romain P.* Mots d'excuse: les parents écrivent aux enseignants. Paris: Pocket, 2012. 160 p.

Статья поступила в редакцию 06.12.2023; одобрена после рецензирования 13.01.2024; принята к публикации 28.01.2024.

The article was submitted 06.12.2023; approved after reviewing 13.01.2024; accepted for publication 28.01.2024.